

昭和52年度工芸技術記録映画

柿右衛門 —にござで—

FY1977 Craft Technique Documentary

Kakiemon ~Nigoshi-de~



柿右衛門様式の赤絵は、日本の代表的な色絵磁器のひとつである。
はじめは、中国明朝の技術を取り入れて作られたが、
江戸時代に日本の風土や日本人の感性を反映して多彩な発達をみせた。
濁手の技法は、江戸時代後半に衰退したが、現代になって、
12代、13代酒井田柿右衛門父子によって復興された。
昭和46年(1971)に「柿右衛門(濁手)」の技法は、国の重要無形文化財に指定され、
昭和51年(1976)には、柿右衛門製陶技術保存会が、その保持団体として認定を受けた。

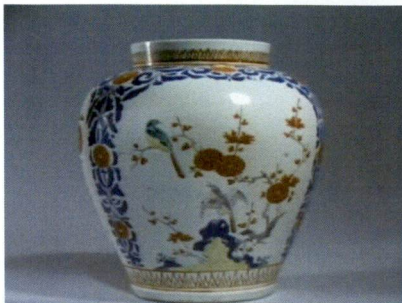
The Kakiemon style of the colorful overglaze technique *akae* is a well-known example of Japan's enameled porcelain ware. At first, Kakiemon used Ming dynasty techniques imported from China, but the style evolved during the Edo period, from the 17th to 19th century, to directly reflect the culture and sensibilities of the Japanese people. The technique of *nigoshi-de* fell into decline in the second half of the Edo period, but was restored in the present age by SAKAIDA Kakiemon XII and his son Kakiemon XIII. In 1971 Japan designated the Kakiemon *nigoshi-de* technique as an Important Intangible Cultural Property. In 1976 The Kakiemon Ceramic Technique Preservation Society was recognized as its Holding Group.

35ミリ/カラー 30分
企画 文化庁 製作 記録映画社

35mm/Color 30min.

Presented by Agency for Cultural Affairs

Produced by KIROKU EIGASHA PRODUCTIONS, INC.



プロローグ

華麗な赤絵の美しさは、濁手と呼ばれる乳白色の優美な磁肌との調和から生まれる。

Prologue

The magnificent beauty of *akae* acts in concert with the refined milky-white *nigoshi-de* base.

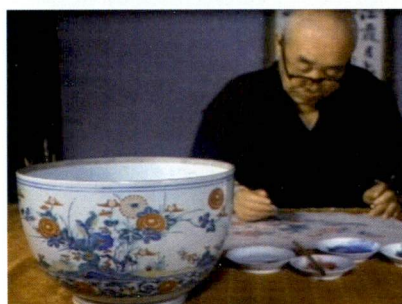


古窯址からの出土陶片

佐賀県の有田川に沿った南川原一帯のなだらかな丘陵には、江戸時代に濁手が焼かれた窯址が残っている。

From the Ruins of Old Kilns

Among the gently undulating hills in Nangawara along the Arita river in Saga Prefecture, there still exist ruins of old kilns where porcelain ware using the *nigoshi-de* technique were made during the Edo period.

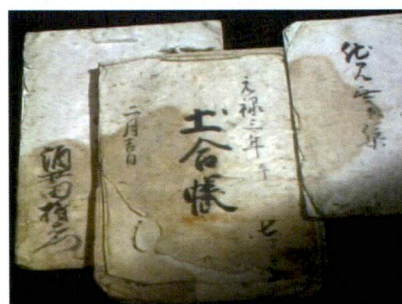


濁手の技術

現在、「柿右衛門（濁手）」の技術は、13代柿右衛門を中心に職種の異なる11人の高度な技術者によって守られている。その人たちの手で、重要文化財「色絵花鳥文深鉢」を濁手の技法によって再現する。

Technique of Nigoshi-de

Today, the traditional Kakiemon *nigoshi-de* techniques are kept alive by eleven highly-skilled artisans of different crafts, led by Kakiemon XIII himself. They are going to make a replica of an Important Cultural Property, a deep bowl with flower-and-bird design.



伝統的な調製方法

酒井田家に伝わる「土合帖」。

御用品の濁手素地の土の吟味には、特に意を注いでいた事が分かる。

Old Family Recipe

The Tsuchi-awase-cho, Notebook on Preparation of Clay Bodies, has been handed down in the Sakaida family for generations. It shows what pains the family took in choosing the various clays to produce the perfect *nigoshi-de* base for the feudal lord's porcelain.

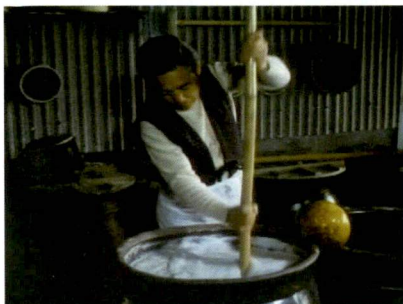


土の吟味と調整

この泉山の石を単独で用いると、青味を帯びた冷たい感じの磁肌になる。白くて温かい磁肌の色にするには、「白川山土」を混ぜる。

Clay Selection and Mix

Izumiyama stone used alone results in a porcelain surface with a bluish color, giving it a cold look. To make a white color with a warm appearance, Shirakawa mountain stone is mixed in.



水簸

粉碎した石は、水簸という方法で精製する。
水甕でよく攪拌し、不純物や荒い粒子の土を底に沈ませて取り除く。

Refining

Crushed stone is refined through an elutriation process. The clay is stirred thoroughly in water-filled earthen jars. Any impurities and coarse particles sink to the bottom and are removed.

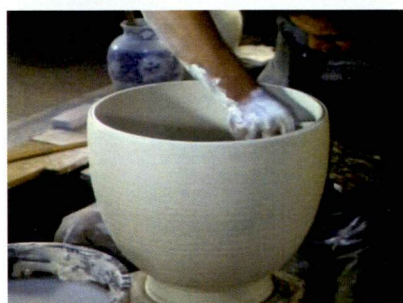


つちね 土練り

職人たちは時間を掛けて「踏み」と「寄せ」をくり返し、土の中の水分を均一にして、土に粘着力を与える。

Kneading

The artisans devote considerable time to the kneading process, repeatedly wedging the clay by foot and rolling it up by hand. This balances the moisture in the clay and gives it plasticity.



ろくろ 轆轤による成形と素焼き

濁手素地で大物を作る時は、形、厚さに特に注意しないとゆがみが出る。成形後、器を充分乾燥させて、素焼きする。

Throwing Clay on Wheel and Bisque Firing

When making a large piece with the *nigoshi-de*, extra attention needs to be paid to its shape and thickness, because it can warp easily. After the pots are formed and thoroughly dried, they're ready for bisque firing.



釉薬作り

宮崎県の柞すの木の皮を灰にした物を鉄釜でよく焼いて微粒にし、水を加えて手こねした後、水簸してアクを抜く。

Preparation of Glaze

The first step is to burn the bark of the *yusu* tree from Miyazaki Prefecture in an iron pot, until the ash is very fine. Water is added, and the mixture is kneaded by hand. Then, the elutriation procedure gets rid of any lye.



釉薬を掛ける

濁手素地には釉薬はなるべく薄く掛ける。濃く掛けると青味を帯びてしまう。

Soak in Glaze

The glaze is applied as thinly as possible in *nigoshi-de*. Too much glaze could give it a bluish color.

Kakiemon ~ Nigoshi-de ~



本焼き

早朝、本焼きの窯に火が入った。
松の柔らかい長い炎が、気品のある磁肌を焼き上げるといふ。

Main Firing

Early in the morning, the fire is lit.
Pine burns with a long, gentle flame, giving the porcelain its elegant finish.

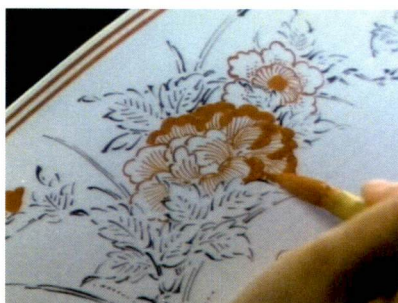


上絵付

白い磁肌に、薄く下図を写し、その上に「書き罫」で絵模様を線描する。

Overglaze Decoration

The painter lightly traces the design on the white porcelain surface and then paints the outlines in black.



上絵ダミ

ダミ筆を巧みにふって、絵具を下ろす。

Dami Painting

The painter deftly shakes the *dami* brush as she applies the pigment.



赤絵窯と作品完成

赤絵窯での焼成を経て、濁手の技法による、新しい「色絵花鳥文深鉢」が生まれた。

Akae-gama and Completion of Final Piece

After overglaze firing in the *Akae-gama*, the overglaze kiln, a new deep bowl with flower-and-bird design has been created using the traditional *nigoshi-de* technique.

製作 古川 正思
脚本演出 山添 哲
撮影 金山 富男
照明 長谷川明夫
進行 山田和広
解説 マーク・カーボンティエ
音楽 長沢勝俊
録音 甲藤 勇
現像 東洋現像所

Producer FURUKAWA Masashi
Direction and Screenplay by: YAMAZOE Tetsu
Camera operator: KANAYAMA Tomio
Lighting technician: HASEGAWA Akio
Assistant producer: YAMADA Kazuhiro
Narrator: Marc CARPENTIER
Music by: NAGASAWA Katsutoshi
Sound recording by: KATTOU Isamu
Film Laboratory: Toyo Laboratory